



Экономический и Социальный Совет

Distr.: General
10 November 2021
Russian
Original: French

Европейская экономическая комиссия

Комитет по внутреннему транспорту

Рабочая группа по перевозкам опасных грузов

Совместное совещание экспертов по Правилам,
прилагаемым к Европейскому соглашению
о международной перевозке опасных грузов
по внутренним водным путям (ВОПОГ)
(Комитет по вопросам безопасности ВОПОГ)

Тридцать девятая сессия

Женева, 24–28 января 2022 года

Пункт 5 b) предварительной повестки дня

**Предложения о внесении поправок в Правила,
прилагаемые к ВОПОГ:
другие предложения**

Несогласованность текстов на различных языках в пунктах 9.1.0.40.2.5 c) и 9.3.X.40.2.5 c) ВОПОГ, касающихся устройств включения

**Представлено Центральной комиссией судоходства
по Рейну (ЦКСР)* ****

Введение

1. Секретариат ЦКСР отметил расхождение между текстом на немецком языке, с одной стороны, и текстами на французском и английском языках, с другой стороны, в пунктах 9.1.0.40.2.5 c) и 9.3.X.40.2.5 c) ВОПОГ, касающихся устройств включения. Это расхождение уже присутствовало в издании ВОПОГ 2009 года.
2. Секретариат ЦКСР пришел к выводу, что ни немецкий, ни французский и английский тексты не являются полными и поэтому их необходимо дополнить.

* Распространено на немецком языке Центральной комиссией судоходства по Рейну под условным обозначением CCNR-ZKR/ADN/WP.15/AC.2/2022/2.

** В соответствии с программой работы Комитета по внутреннему транспорту на 2021 год, изложенной в предлагаемом бюджете по программам на 2021 год (A/75/6 (разд. 20), п. 20.51).



Содержание пунктов 9.1.0.40.2.5 с) и 9.3.X.40.2.5 с) в издании ВОПОГ 2021 года

3. В таблице ниже приведен текст пунктов 9.1.0.40.2.5 с) и 9.3.X.40.2.5 с) ВОПОГ:

На английском языке	На французском языке	На немецком языке
Triggering devices shall be so installed that they can be activated in the event of a fire and so that the risk of their breakdown in the event of a fire or an explosion in the space to be protected is reduced as far as possible. [...]	Les dispositifs de déclenchement doivent être installés de manière à pouvoir être actionnés en cas d'incendie et de manière à réduire autant que possible le risque de panne de ces dispositifs en cas d'incendie ou d'explosion dans le local à protéger. [...]	Auslöseeinrichtungen müssen so installiert sein, dass deren Betätigung auch im Brandfall möglich ist und im Falle einer Beschädigung durch Brand oder Explosion in dem zu schützenden Raum die dafür geforderte Menge Löschmittel zugeführt werden kann. [...]

(На русском языке

Устройства включения должны быть установлены таким образом, чтобы их можно было привести в действие в случае пожара и **чтобы была по возможности сведена к минимуму опасность повреждения этих устройств в случае пожара или взрыва в защищаемом помещении.**
[...])

4. Первая половина предложения в пунктах 9.1.0.40.2.5 с) и 9.3.X.40.2.5 с) ВОПОГ является правильной в текстах на французском, немецком и английском языках. Во второй половине предложения в тексте на немецком языке (выделена жирным шрифтом в настоящем документе) речь идет о подаче требуемого количества огнетушащего состава в случае повреждения в результате пожара или взрыва. В вариантах на французском и английском языках вторая половина предложения содержит указание о том, что устройство включения должно быть установлено таким образом, чтобы была по возможности сведена к минимуму опасность его повреждения в случае пожара или взрыва в защищаемом помещении.

Предложение

5. Как информация, содержащаяся в половине предложения на немецком языке, так и информация, содержащаяся в половине предложения на французском или английском языке, представляется уместной. Поэтому секретариат ЦКСР предлагает дополнить варианты на всех языках.

6. Предлагаемое изменение не касается варианта на французском языке; предложение об изменении варианта на немецком языке приводится в приложении.

7. Предложение о дополнении первого предложения пунктов 9.1.0.40.2.5 с) и 9.3.X.40.2.5 с) в варианте на французском языке гласит следующее:

« Les dispositifs de déclenchement doivent être installés de manière à pouvoir être actionnés aussi en cas d'incendie et ~~de manière~~ à réduire autant que possible le risque de panne de ces dispositifs en cas d'incendie ou d'explosion dans le local à protéger et de manière à ce que la quantité d'agent extincteur requise puisse néanmoins être fournie dans le local à protéger en cas d'incendie ou d'endommagement par un incendie ou une explosion. ... ». («Устройства включения должны быть установлены таким образом, чтобы их можно было привести в действие также в случае пожара и чтобы была по возможности сведена к минимуму опасность повреждения этих устройств в случае пожара или взрыва в защищаемом помещении, и таким образом, чтобы требуемое количество огнетушащего состава, тем не менее, могло быть подано в защищаемое помещение в случае пожара или повреждения, вызванного пожаром или взрывом. ...».)

8. Секретариату ЕЭК ООН предлагается представить соответствующее предложение для вариантов на английском и русском языках.

Приложение

Предложение о дополнении первого предложения пунктов 9.1.0.40.2.5 с) и 9.3.X.40.2.5 с) в варианте на немецком языке гласит следующее:

„Auslöseeinrichtungen müssen so installiert sein, dass deren Betätigung auch im Brandfall möglich ist, das Risiko ihres Ausfalls im Falle eines Brandes oder einer Explosion in dem zu schützenden Raum so weit wie möglich verringert wird und im Falle einer Beschädigung durch Brand oder Explosion in dem zu schützenden Raum dennoch die dafür geforderte Menge Löschmittel zugeführt werden kann. ...“.
